

Liste des principaux patriarches de l'époque de Yazdgird I et Wahrām V

Informations générales

Date 1889

extrait situé sous le règne de début du Ve s.

Langue arabe

Type de contenu Texte liturgique

Informations éditoriales

Éditions

Ms Leeds syr. n° 7, fols. 36a-41b (syriaque et arabe) (1889).

Ms BNF syr. 306, fol. 101r-107r (garšuni et syriaque) (1889)

Texte et traduction en anglais:

Ebied, R. Y., Young, M. J. L., «A Treatise in Arabic on the Nestorian Patriarchs», *Le Muséon* LXXXVII/1-2, 1974, p. 87-113.

Indexation

Noms propres [Aḥai \(catholicos\)](#), [Arcadius](#), [Bar Ṣauma](#), [Cyrille d'Alexandrie](#), [Dād-Īšō' \(catholicos\)](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Jean Chrysostome](#), [Ma'na \(catholicos\)](#), [Marābuxt](#), [Marcien](#), [Marūtha de Maypherqaṭ](#), [Narsai](#), [Nestorius](#), [Perses](#), [Qayūma \(catholicos\)](#), [Romains](#), [Théodose II](#), [Tumarṣa \(catholicos\)](#), [Wahrām V](#), [Yahbalaha \(catholicos\)](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Bēth-Garmaï](#), [Chalcédoine](#), [Dūra d-Qonie](#), [Édesse](#)

Sujets [ambassadeur](#), [concile](#), [doctrine](#), [école](#), [martyre](#), [moine](#)

Traduction

Texte

*Liste des principaux patriarches
de l'époque de Yazdgird I et Wahrām V*

[texte syr./ar. p. 92] 14. Tammūza ou Tumarṣa

Il était du Bēth-Garmaï. [Il vécut] au temps de Wahrām roi des Perses. À cette époque fut martyrisé Buxt-Īšō', en l'an 707 (des Grecs).

15. Qayūma

[Il vécut] au temps de Yazdgird roi des Perses, alors qu'**[texte syr./ar. p.**

93]Arcadius [régnait] sur les Byzantins. À son époque, le fameux Arsène était roi: il devint moine et adopta la vie ascétique en 715 des Grecs.

16. Isaac

[En ce temps-là], Yazdgird était roi des Perses et le fils d'Arcadius, Théodose, gouvernait les Byzantins (en 719 des Grecs). À cette époque, Marūtha était évêque de Maypherqaṭ. Le roi des Byzantins l'envoya comme ambassadeur apostolique à la cour du roi des Perses, et il y réussit. Jean Chrysostome vivait également à cette époque.

17. Aḥḥa

Il venait de Dūra d-Qonie. [En ce temps-là], Yazdgird gouvernait les Perses (en 729 des Grecs).

18. Yahbalaha

Il vécut au temps de Théodose, empereur des Byzantins, alors tandis que Yazdgird [régnait] sur les Perses (en 734 des Grecs).

19. Magna ou Ma'na

Il vécut à l'époque de Nestorius. Il était de l'École d'Édesse, un compagne de Bar Ṣaumā et de Narsai. Il avait beaucoup de sympathie pour l'enseignement de Nestorius (en 733 des Grecs).

[texte syr./ar. p. 94] 20. Marabuxt ou Dād-Īšō'

Wahrām Gōr le fit patriarche de force. Théodose et Marcien gouvernaient sur les Byzantins. À cette époque eut lieu le concile de Chalcédoine. En ces jours émergea la dispute entre Nestorius et Cyrille patriache d'Alexandrie (en 741 des Grecs).

Traducteur(s)d'après R. Y. Ebied et M. J. L. Young

Description

Analyse du passage

On note l'assimilation des deux catholicoi Marrabuxt et Dād-Īšō' par l'auteur de la liste.

Il faut sans doute reconnaître derrière la figure de ce mystérieux «roi» Arsène celle du célèbre ermite de Scété (354-455). Sa haute naissance dans une famille sénatoriale romaine, et ses fonctions de précepteur impérial d'Arcadius et Honorius à Constantinople sous Théodose I^{er} durant 11 années pourraient expliquer cette curieuse désignation.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 28/02/2022 Dernière modification

le 01/07/2022

بتركهم الى اهواز، بعده اسكنهم بمدينة جنديسار : بزمانه كانوا مار
يعقوب ومار افرام بنصيبين : وجاء مار اوكين من القبط وبنا دير قرب *
نصيبين سنة ٥٥٨ يونانية.

(١١) * ܡܪܝܢܘܢ ܡܪܝܢܘܢ هو من مدينة سوس، شابور قتله * Fol. 36v
سنة ٦٤٩ يونانية.

(١٢) ܡܪܝܢܘܢ هو من مدينة سوس بزمان شابور الظالم سنة ٦٤٩
يونانية.

(١٣) ܡܪܝܢܘܢ شابور قتله سنة ٦٦٤ يونانية.

(١٤) ܡܪܝܢܘܢ او ܡܪܝܢܘܢ هو من باجرمي بايام بهرام ملك الفرس :
بزمانه استشهد بختيشوع (سنة) ٧٠٣.

(١٥) ܡܪܝܢܘܢ بزمان يزدجرد ملك الفرس : وعلى الرومانيين

* B has ܡܪܝܢܘܢ .

ارقاديوس : بزمانه كان ارسانيوس المشهور كان ملك وترهب وتزهد
سنة ٧١٥ يونانية.

(١٦) مصعب كان ملك فرس يزدجرد : وبزقاديوس او ثاداسيس على
الرومانين سنة ٧١٩⁹ يونانية، وكان بزمانه مروثا اسقف مفرقت،
ارسله ملك الروم قاصد رسولى عند ملك الفرس ونجح : وكان بوقته
يوحنا فم الذهب ايضاً.

(١٧) كعبه اصله من دورقنى : كان يزدجرد على الفرس (سنة) ٧٢٩¹⁰.
(١٨) ممت كلس كان بزمان تاداسيس ملك الروم ويزدجرد على
الفرس سنة ٧٣٤ يونانية.

(١٩) كركك كرك بزمان نسطوريوس وهو من
مدرسة اودسا، رفيق كرك كرك، هو مال لتعليم نسطور
كثير سنة ٧٣٣ يونانية.

⁹ B omits numeral in error.

¹⁰ B adds كرك.

